

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 20 (1992)
Heft: 80

Rubrik: Pages valaisannes
Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 15.10.2024

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Pages valaisannes

Lè dô

Can tô ôtchièvè ou mayén
Iré po mè créa dè louén.
Nô nô reincôntran dein la zour.
Gnôn véit nouhro gran bonour.

Mè dèfatchièvo dè goèrnâ
Po poi alâ frècantâ.
Le tén pachâvè tra véïto.
Chén tè, lè zor iran vouéïdo.

Ein d'a faliôp dè corâzo
Po dèmandâ lo mariâzo.
Dè hlé zor lé, tô t'einchoyèin?
Quiè n'iran crâno è contein!

Pouè chôn aroâ lè j'einfan.
Nô j'an baliâ dè bôn moman.
Lour prolonzerein nouhra viâ.
Zôveintôra, ôn pou ch'einfîâ.

Apré, n'én pâ to lè zor réc.
N'én aôp dè malièncôrec.
D'èhrè dô, yè mi comodo.
Ôn pou ché charâ lè codo.

Le viâ yè fran comein lo tén:
Cholè, orâzo, poro bén!
Yè porchein le mariâzo
Baliè dè cour a l'obrâzo.

Les deux

*Quand tu huchais au mayen
C'était pour m'appeler de loin.
Nous nous rencontrions dans la forêt.
Personne ne voyait notre grand bonheur.*

*Je me hâtais de soigner le bétail
Pour pouvoir aller fréquenter.
Le temps passait trop vite.
Sans toi, les jours étaient vides.*

*Il en a fallu du courage
Pour demander le mariage.
De ce jour-là, t'en souviens-tu?
Que nous étions fiers et contents!*

*Puis, sont arrivés les enfants.
Ils nous ont donné de bons moments.
Eux prolongeront notre vie.
A la jeunesse, on peut s'y fier.*

*Après, nous n'avons pas tous les jours ri.
Nous avons eu des soucis.
D'être deux, c'est plus facile.
On peut se serrer les coudes.*

*La vie est semblable au temps:
Soleil, orages, bien sûr!
C'est pour cela le mariage:
Il donne du cœur à l'ouvrage.*

André Lagger



Retso dè cour

Yè comodo a acôjâ
Lo tén, lo mōndo ; yè ôjâ.
Dè-tè quié t'â lo corâzo
Dè bèn porchiourè l'obrâzo.

Chôn pa lè j'âtro quié tè fan.
Dè tè cognièhrè, ache fan !
Cri ein tè-mimo, ein la viâ !
Yé afroâ, tō pou t'einfia !

Bén chouir, ya por tués dè malour.
Dè yâzo, chagniè nouhro cour.
Mâ tsâ pénchâ a ôna zoué
Por tsassiè lèc ôn moman croué.

T'é retso ; èfi lè j'anour ?
Confon pa arzein è bonour .
Lanma lè zein, pa lè tchioujè.
Tô cōlièhrè bèn dè roujè.

Fâ che pôc por éhrè ourou.
Chi pa orgoliou ! Chi zoyou !
Èhréc ôna zeinta pâze :
T'â tra ? Ouârda pa, partaze !

T'é chōntro ; prein tot dou bôn lâ !
Vèré, tō charé èhonâ.
Tô châ prou, le réntse deut bèn :
Apré la pliôze, lo bo tén !

Andri Laguièr

Riche de cœur

Il est facile d'accuser
Le temps, les gens ; c'est usé.
Dis-toi que tu as le courage
De bien poursuivre l'ouvrage.

Ce ne sont pas les autres qui te font.
De te connaître, aie faim !
Crois en toi-même, en la vie.
J'ai essayé, tu peux t'y fier.

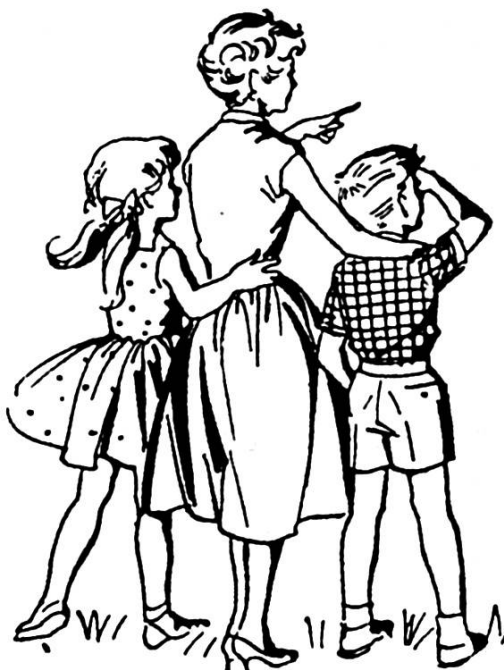
Bien sôr, il y a pour tous des malheurs.
Parfois saigne notre coeur.
Mais il suffit de penser à une joie
Pour chasser un mauvais moment.

Tu es riche ; peut-être les honneurs ?
Ne confonds pas argent et bonheur !
Aime les gens, pas les choses.
Tu cueilleras bien des roses.

Il faut si peu pour être heureux.
Ne sois pas orqueilleux ! Sois joyeux !
Ecris une jolie page :
Tu es trop ? Ne garde pas, partage !

Tu es triste ; prends tout du bon côté !
C'est la vérité, tu seras étonné.
Tu le sais, le dicton dit bien :
Après la pluie, le beau temps !

André Lager



LO PANG-DE SÓCRO E LA CALINA



Dô tein dè mong pâré la Calina chè zöyèvé
tottè lè démeingzè apré miè-zor damonn
l'éyèjé, zoua adonn à la môda avoué lè
cartè chöc la plouaché dö vélazo.

Ong plouachièvé öng carti dè bouè driss
comm'öng péquett à ouet mètré d'önn
lgné, lè zöyö touét derri la légné, conntavon
lanciè önn piécé dè céing sanntimè lo plö

pross pöchéglho dö péquett è apré chèn lè chè pojavonn tottè chöc
péquett avoué la fâcé dèjott.

Hléc qué l'ayè lancia lo plö pross pouèyé
tériè lo prömiè avoué önn pirra chèn qué chté liöchè totchia la
terra dèvann lo péquett (Calina), chté pèr terre nöhré jöyö pouèyé
prèndrè tottè hlè qué lè chirann avoué la fâcé damonn.

Lé pâré, öng quö, lè ènöc à mijong avoué
trènta sanntimè è tot örö pouéchquè avoué chèn pouèyé ch'atsètt
öng pang dè socro dè cén kilo, vo fâ chaï qu'adonn lé socro chirrè
pâ commè orra èn paquett döng kilo.

Lè viö chè chovénionn quöng pâyèvé lo kilo
dö pang vén-cein sanntimè è céing lo ballong.

LE PAIN DE SUCRE ET LA CALINA

Du temps de mon père la Calina se jouait
tous les dimanches après-midi en-haut de l'église, jeu alors à la mode
ainsi que les cartes sur la place du village.

On plaçait alors un quartier de bois droit
comme un piquet à 8 mètres d'une ligne, les joueurs tous derrière la
ligne, ils devaient lancer une pièce d'un sou le plus près possible du
piquet puis celle-ci était posée sur le piquet avec la tête en bas.

Celui qui avait lancé le sou le plus près
pouvait tirer le premier avec une pierre mais sans que celle-ci touche
la terre avant le piquet, celui-ci par terre, le joueur pouvait prendre
toutes celles tombées la face en-haut, et rejouer une fois que tous on
passé . Une fois, le père est rentré à la maison avec 30 cts, et heureux
puisque'il pouvait s'acheter un pain de sucre, ceux-ci étaient alors de
5 kg. et non en paquet comme de nos jours. Les vieux se souviennent
qu'on payait 25 cts le kilo de pain et un sou le ballon.

Pont Armin

